Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy ubogi chodzący w swej nienaganności, niż (człowiek) przewrotnych warg,\* a przy tym głupiec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy ubogi, ale nienaganny, niż krętacz, a w dodatku głupiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy jest ubogi, który postępuje uczciwie, niż człowiek o przewrotnych wargach, który jest głupcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest ubogi, który chodzi w uprzejmości swej, niżeli przewrotny w wargach swoich, który jest głupim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest ubogi, który chodzi w prostocie swej, niżli bogaty warg przewrotnych i głupi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więcej wart biedak, co żyje nieskazitelnie, niż niemądry o ustach przewrotnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepszy jest ubogi, który postępuje nienagannie niż bogacz, który jest krętaczem i głupcem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy jest biedny, który żyje nienagannie, niż ten, który mówi przewrotnie i jest głupi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więcej wart ubogi, który postępuje uczciwie, niż ten, kto ma obłudne wargi i w dodatku jest głupcem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej wart ten, który żyje uczciwie, niż bogacz, co wypacza swe drogi . |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багацтво додає численних друзів, а бідний остається і без друга. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy biedny, co postępuje w swej prostocie niż taki, co ma przewrotne usta i jest głupcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ubogi, który chodzi w swej nieskazitelności, jest lepszy niż ktoś o spaczonych wargach i ktoś głupi. |

1. 1) (człowiek) przewrotnych warg, תָיו ־ עִּקֵׁש ׂשְפָ (‘ iqqesz sefataw). [↑](#footnote-ref-2)